

## 实践在项目翻译中的重要性

摘要:项目翻译中的口译,既有理论又有实践,需要在实践中总结经验,提高口译水平。

关键词:项目 口译 技巧

随着中国改革开放的深入及市场经济体制的发展,越来越多的企业与国外企业合作,技术引进与项目合作日益增多,由于我国目前从事技术工作的人员英语口语好者为数不多,使得项目引进工作必须借助翻译来使双方得以沟通,这也使得项目口译成了沟通双方的桥梁,项目口译担当了重要角色。要想做好项目口译,以下几方面应该得到重视:

### 一、 坚实的外语基础

项目口译与其他翻译一样,要求口译者有坚实的外语基础,这些基础包括:良好的听力,较强的理解力,惊人的瞬时记忆力和清楚的表达能力。只有具备这样的基础,项目口译才能将译语(target text)的信息以恰当的方式用原语(source language)再现出来。也就是说这四个方面构成了项目口译的四个阶段,即:听懂、理解、记忆和表达。

1.听懂,是做好项目口译的第一关。项目口译的一项主要工作是项目谈判口译,而搞项目谈判的多数外国人其母语都不是英语,语音及语调都不很纯正,常常给口译人员的听力造成很大障碍。曾经有一位来自巴西的理化专家,英语发音很不标准,有一次在实验室指导实验,当要求称量样品时,她把 weigh it,说成 wait,于是,口译译成“请等一会”,令人啼笑皆非。所以,作为项目口译不仅自身要发音准确,表达规范,不使听者产生歧义,还要训练自己良好的听力,包括敏锐的听力判断及识别能力。比如:德国人常将[j]发成[ɪ],project 他们说[prɪ'jekt],印度人常将[d]发成[t],thirty 和 dirty 很难区分。项目口译应当善于总结,很快适应,才可以培养出听懂的能力。

2.理解。翻译的理解是建立在翻译的可能性,即文化的共性上。作为项目口译,需具备较强的理解能力。除了可以理解各种不同文化背景下人的语言的具体含义,还要理解各种词义在不同专业领域的含义,这要求项目口译者对所听到语言能恰当地理解,不能用自己的思维定势或知识结构去套现实情况,那样会对口译造成理解障碍,影响口译的效果。在项目口译中这样的例子比比皆是,如 kick-off meeting 要正确理解为总图会议,它是借用足球比赛“开球”术语得名。

3.记忆。人脑存贮语言符号的能力是有限的,人脑瞬时记忆贮存的能力更有限,对于口译来说这种记忆能力还常取决于译语水平的高低、语言转换能力、心理素质等多方面的因素。初入道的口译人员很容易出现只记住第一句和最后一句的现象,所以要通过反复训练来培养这种记忆能力,尤其是瞬时记忆能力。记忆力的好坏直接影响着口译的质量,对于项目口译来说除了训练较强的瞬时记忆力以外,还要训练对专业术语的记忆力。如:技术、合同商务、法律等专业术语的记忆力。

4.表达。表达是项目口译的最后一道程序,它关系到口译成品的优劣,作为项目口译应从如下几方面培养自己的表达能力。一要培养良好的口头表达能力,即口才。如果一个翻译在口译过程中既可听懂,又能理解、又能记住,却不能很好地表达,他就不可能完成口译任务,所以项目口译人员必须有意识地训练自己流畅的表达能力。二是要具备对所听到的内容进行组织和编排的能力。英汉两种语言属不同语言体系,自然存在着语言差异。在再现原文信息时,口译要在忠实的基础上有创造性,一定要将听到的内容处理为符合习惯的语言信息,这就要求口译工作者是双语者(bilingualist),是双方文化人(biculturalist),这样才能对所译内容进行重新编排组织,译出漂亮的成品。第三,在项目口译转述中,一定要注意翻译的准确性。如:gas 就是煤气,也叫瓦斯, reaction kettle 叫反应釜,和壶无关,insulation 是绝缘或保温之意,此外,一些大公司名称,国家政策性语言等更要求力求其准确。

### 二、 丰富的专业知识

翻译是一门博大精深的学问,翻译学几乎可以称为“百科学”,所以译者应当成为“杂家”才可以适应翻译的需求。项目口译不同于其他,必须对每个项目所涉及的专业知识有所了解,掌握大量的专业技术术语。才可以得心应手。比如一个化工类项目可涉及到工艺、设备、电器、仪表、计算机控制、理化分析等许多专业知识。这些专业知识对于多数以学习文科的口译来说,是个巨大挑战。要想适应这一挑战,每个译员都存在一个再学习的过程,只有在这一过程中下功夫,肯钻研,积累大量的术语。才能扫清道路。在口译

实践中,要注意收集积累各种专业知识,为做好项目口译奠定良好的基础。比如:flaming system 是火炬系统,是通过焚烧处理污染的一种装置, reducer 叫异径管,变径管或大小头, demineralized water 是软水。虽然做项目口译是一项十分艰苦的工作,但要想做一个好的项目口译就要迎难而上,苦中求乐,勇攀高峰。

### 三、 心理素质的培养

要想做好项目口译,心理素质的培养十分重要。项目口译的工作主要有两大块。一是项目谈判及各种联络会议的口译,二是现场口译。两种都属于即席口译,工作场所多在谈判桌旁或会场上,每次所译内容事先无法准备,其内容涉及大到国家政策,小到设备零件等各个方面,临场发挥和即席应变能力很重要,而这些能力的培养常常取决于良好的心理素质。良好的心理素质会使口译头脑清醒,沉着冷静,得心应手,译出好的成品。而心理素质差的口译常常会紧张到无所适从,甚至出现“晕场”现象,这是因为他们平时不注意培养自己心理素质,尽管其他各方面基础尚可,仍然担当不了即席口译的重任,只能充当场下后勤,未免使人遗憾。心理素质与口译者的综合素质,双语水平等密切相关。但就项目口译而言,心理素质的培养很大程度上取决于心理障碍的克服。这种心理障碍的克服,一方面要求译者掌握各方面的专业知识,另一方面要有意识地增强项目口译的锻炼。害怕出丑,缺乏自信,逃避锻炼,是最致命的心理弱点。临场口译锻炼最好在老口译者的带领下开始,一可以有利于口译消除紧张情绪,放下思想包袱,二可以使谈判结果不因为新手的缺乏经验而受影响,从而树立自信,克服障碍,进入角色,然后逐渐延长临场锻炼时间,从而达到忘掉自我,运用自如的境地。从事项目口译的人整天忙于谈判及各种会议的口译,只有培养出良好的心理素质,才能顺利地完成任务。

### 四、 项目口译中的“损失”与“过载”现象

由于语言的不同个性造成了语言交际的局限性,其局限性又导致了口译过程中信息的损失(loss),又叫“欠额翻译”(undert ranslation),俗称叫“偷吃”。项目口译要务必做到将这种损失减少到最小,当然由于语言的不可译性,有些损失在所难免,但一个项目的投资少则几百万,多则几亿,几十亿,口译中的损失所造成的后果不堪设想。比如有个口译将外方对管道坡度的要求 3%,在口译中损失了一个 0,译成了 3%,结果使中方技术人员的全部管道设计图都要全部重做一遍,其损失之大可想而知,所以要将这种损失降到最小,就一定要加强对口译技巧的学习和钻研。当然凡事都有其两面性,一个成熟的项目口译会在不同场合将这种欠额翻译用得恰到好处,比如谈判双方气氛紧张,有时外方会说出一一些过头话,这是运用欠额翻译的最佳时机,这时有意识地损失可以缓解气氛,改变局面。项目口译中的另一种现象是“过载翻译”(overt ranslation)。过载就是在口译中增加了译语之外的内容,对于项目口译来说,这种失误危害重大。例如:在项目现场有一种保护管道不生锈的方法叫镀膜 filming,这种膜是培养出来的活细菌,要在不同时间加进不同成份的药物让细菌良好存活,结果有个口译却犯了过载翻译的毛病,在让工人加药时多译出一种药物成份,结果使细菌全部死亡,导致镀膜工序失败。所以每个项目口译都应和其他翻译工作者一样,始终遵循忠实(faithfulness)、通顺(smoothness)的原则,努力克服口译中的损失与过载现象,确保项目口译的质量。

总之,项目口译与其他翻译一样,是一种跨语言(cross - linguistic)、跨文化(cross - cultural)、跨社会(cross - social)的交际活动。它不仅是一个语言转化过程,而且是反映不同社会特征的文化转换过程。它是科学(science),是艺术(art),是技能(craft),同时项目口译又是一项十分艰辛需要付出巨大努力的工作。但每个从事项目口译的人都应该坚信:有志者,事竟成,只要始终坚持培养锻炼各项口译技能,在翻译理论的指导下不懈地坚持口译实践,就能逐步熟练地掌握口译技巧,提高口译能力,成为一个合格的项目口译。